Collage de portadas de libros de Pakarina Ediciones.
Fuente: Pakarina Ediciones.

Pakarina Ediciones (Lima, 2012-) nace con el propósito de constituirse en un espacio para la publicación de títulos vinculados a temas andinos y amazónicos y conformar, entre otros, un *corpus* de libros de poesía y narrativa en lenguas originarias o amerindias y de reflexiones en torno a ellas. Su director, Dante González Rosales, estima que, de 2012 a 2017, se han producido cerca de ochenta publicaciones, a razón de unas trece por año. La colección más grande es Biblioteca Qillqakuna, que reúne reflexiones y testimonios en torno a la literatura quechua: discursos orales, narrativa y poesía. Esta colección, que comenzó con la publicación, en 2012, de *Escritura quechua en el Perú*, de Julio Noriega, y luego de *Indagaciones Heterogéneas. Estudios sobre literatura y cultura*, de Carlos García-Bedoya, permitió a la editorial insertarse en el espacio académico, para después consolidarse con la *Elegía Apu Inka Atawallpaman: primer documento de la resistencia Inka* y *Hawansuyo ukun words*.

Su proyecto de conformar un *corpus* de obras literarias en lenguas originarias se está haciendo realidad paulatinamente. Tiene una colección de Poesía Quechua con títulos como *Qaparikuy*, de Dida Aguirre; *Urqukunaq qapariynin*, de Washington Córdova; *Yuyayapa k'anchaknin*, de Gloria Cáceres; *Qespiriy*, de Rubén Yucra; *Nina Qallu*, de Percy Borda, y *Poesía quechua en Bolivia*, antología de Julio Noriega. Asimismo, de Narrativa Quechua con *Aqupampa* (Serie Willay) y *Wankawillka*, de

Pablo Landeo Muñoz, y *Walaycho qorilazo. Memoria oral quechua en los Andes*. Además, dispone de obras de clásicos peruanos, como Tungsteno de César Vallejo, traducida al quechua por Washington Córdova quien pone manifiesto la riqueza expresiva del quechua y rescata el espíritu del poeta reflejado en la novela. De la tradición oral amazónica tiene *Irogotane nomatsigenga. Secretos nomatsigengas de la Selva Central* y *Opempe. Oshintsinka noñane. El poder de mi lengua*.

Pakarina Ediciones ha dedicado una línea de trabajo al rescate de personajes, para lo cual ha creado la colección Qawachik y publicado obras como *Ahayu-watan. Suma poética de Gamaliel Churata*, en el que el especialista Mauro Mamani reúne y sistematiza los poemas de Churata, dispersos en numerosas publicaciones y bajo diferentes seudónimos. Asimismo, tiene la colección de Cosmovisión Andina en la que figura, por ejemplo, *Hampiq. Salud y enfermedad en Ayacucho*, que expone el resultado de la investigación etnográfica sobre la práctica de la medicina tradicional en este departamento andino con alto porcentaje de quechuahablantes.

Desde sus inicios, Pakarina Ediciones se propuso construir una relación con las diversas regiones y provincias del Perú y terminar con el centralismo limeño. Es así cómo, de una inicial relación incipiente con Ancash, ha pasado a una más sólida y ha ido ampliando el espacio hacia otras regiones del Perú. Por eso, ahora en su catálogo están presentes autores como Gloria Cáceres, de Ayacucho; Dida Aguirre, de Huancavelica; Rubén Yucra y Edison Borda, de Cusco.

Una de las grandes aspiraciones de Pakarina es convertirse en articuladora en Latinoamérica de producciones de lenguas amerindias u originarias. Para hacerla realidad, ha estado trabajando en dos direcciones: en la primera, ya tiene publicadas las antologías elaboradas por Julio Noriega: *Poesía quechua en Perú*, *Poesía quechua en Bolivia* y está preparando la publicación de poesía quechua en Colombia y Ecuador para el próximo año y espera cerrar esta producción con la poesía quechua en Chile y Argentina. En la segunda, en 2017 ha puesto en circulación la Colección Tlakatlpacha con tres publicaciones de escritores mapuche de Chile y quechua de Bolivia: *Xampurria*, de Javier Milanca; *Kopuke filu*, de Roxana Miranda, y *Kaypi Jaqhaypi*, de Elvira Espejo. Asimismo, prepara un poemario en lengua guaraní y un texto narrativo en tsotsil. Esta colección pretende incluir lenguas originarias de toda América.

Además, Pakarina Ediciones ha establecido vínculos estratégicos con fondos editoriales e instituciones nacionales y extranjeras para concretar coediciones, como es el caso de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, UNILA de Brasil, Universidad de Nueva York y el Know College.

Prisea Vilchez Samanez
Portal Librosperuanos.com

Selección bibliográfica

VILCHEZ, Virginia (dir.). *Pakarina Ediciones y la producción en lenguas nativas*. Entrevista a Dante González, director de Pakarina Ediciones. Lima. https://www.youtube.com/watch?time_continue=2&v=31dyMVC-7W8

«Pakarina. Publicaciones de la editorial». En http://www.librosperuanos.com/editoriales/detalle/663/Pakarina

Sitio web: http://www.pakarinaediciones.org

Para citar este documento: Vilchez Samanez, Prisea (2018). «Semblanza de Pakarina Ediciones (Lima, 2012-)». En *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED:* http://www.cervantesvirtual.com/obra/pakarina-ediciones-lima-2012--semblanza-924163/